

РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ:

**Сербська література ХХ ст. Хрестоматія /
Вибір та опрацювання Деяна Айдачича, Алли Татаренко. –
Київ: «Освіта України», 2016. – 302 с.**

В. І. Ярмак

«Хрестоматія сербської літератури ХХ века» первоначально создавалась с целью обеспечить студентов специальности «литературное творчество» Института филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко, изучающих сербскую литературу как одну из славянских литератур, соответствующим пособием. Ее составителями являются известные слависты: Деян Айдачич – доктор филологических наук, профессор кафедры славянской филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко, основатель и главный редактор ряда ведущих фольклорных и этнолингвистических изданий, руководитель проекта «Растко» (электронной библиотеки сербской культуры в интернете), и Алла Татаренко – доктор филологических наук, профессор, специалист в области истории и теории литературы, литературный критик, переводчик, заведующая кафедрой славянской филологии Львовского национального университета имени Ивана Франко. Однако, изучение содержания хрестоматии и методологических принципов, которыми руководствовались ее составители, позволяет сделать вывод о том, что в действительности рецензируемое издание вышло далеко за рамки поставленных задач.

Несмотря на избирательность в выборе произведений (которая, кстати, подробно обосновывается в предисловии), в «Хрестоматии сербской литературы ХХ века» была предпринята весьма удачная и квалифицированная попытка представить читателю незаидеологизированную, независимую подборку безусловных шедевров, представляющих совершенно разные направления и литературные течения ХХ века, – и с точки зрения их литературной ценности, и в плане их эстетической значимости. Следует отметить, что в этом смысле составители продолжают лучшие традиции Б. Поповича, М. Сибиновича, Л. Попович, Л. Хайдуковича, И. Чароты и других составителей известных антологий и переводчиков сербской литературы на другие славянские языки. Благодаря «Хрестоматии» украинский читатель получил возможность познакомиться с произведениями сербских писателей, которые ранее не издавались в Украине, а также ознакомиться с великолепной подборкой, с целым срезом произведений представителей новейшей сербской литературы – поэтов, прозаиков, драматургов, сценаристов, которые уже неоднократно публиковались в нашей стране. Это признанные классики сербской литературы: И. Андрич, М. Црнянский, М. Павич, Д. Михайлович, Д. Киш, Б. Чопич, В. Попа, Б. Пекич, Н. Тадич, Л. Ршумович, Д. Радович, М. Пантич, Д. Албахари, Г. Петрович, М. Проданович, Н. Ромчевич, З. Каранович. Охват произведений и искусная подборка текстов – не единственные достоинства этого издания. Вне всякого сомнения, еще одним решающим фактором, обеспечивающим успех «Хрестоматии», является то, что в ней собраны только качественные переводы целой плеяды признанных украинских специалистов, прошедшие через мощный «фильтр» оценки ее составителей. Среди них – Иван Лучук, Оксана Микитенко, Елена Дзюба-Погребняк, Наталия Билык, Мария Василишин, Зоряна Гук, Олеся Кривонос, Ольга Рось, Оксана Сенатович и, конечно же, Алла Татаренко. Немаловажным обстоятельством является также и то, что А. Татаренко, будучи одним из составителей рецензируемой «Хрестоматии», одновременно является и одним из наиболее активных популяризаторов сербского художественного дискурса на украинском языке. Вместе с тем отрадно, что наряду с работами известных переводчиков, в «Хрестоматии» фигурирует, например, перевод рассказа Б. Чопича «Остроколючка становится героем», выполненный студентами-сербистами III курса Института филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко.

Следует отметить, что, несмотря на несомненную значительную активизацию процесса культурного взаимодействия между Сербией и Украиной в течение последних десятилетий, «Хрестоматия» не столько повысила чисто количественные показатели, сколько восполнила имеющиеся пробелы, по-новому представив творчество многих сербских авторов.

Особую ценность «Хрестоматии сербской литературы XX века», на наш взгляд, придает то, что она дополнена информацией обо всех представленных в ней сербских писателях. Это – биографические справки о писателях (написанные А. Татаренко) и библиографические данные – исчерпывающие указатели переводов их произведений на украинский язык, списки научной литературы, посвященной каждому из авторов (составленными Д. Айдачичем). Рецензируемое издание не только дает определенный объем информации, но и создает мотивацию, служит креативным импульсом для дальнейшего ознакомления с произведениями сербской литературы. Кроме того, оно вполне может использоваться студентами и как своеобразный мини-учебник.

Небольшой по численности сербский народ является уникальным в том смысле, сколько знаменитых личностей и, в частности, писателей он подарил миру. Это связано и с его необычной исторической судьбой, и с желанием сохранить неповторимое своеобразие в эпоху глобализации как процесса, связанного, с одной стороны, с давлением глобальных языков на национальные языки, а, с другой, – с разрушением информационных барьеров и посреднической миссией художественного перевода. В упомянутом контексте релевантным является сильнейший внутренний заряд сербской литературы, связанный именно с вопросами осмысления национальной идентичности.

Таким образом, «Хрестоматия сербской литературы XX века» – новое значительное событие в сфере сербско-украинской культурной коммуникации, содействующее дальнейшему становлению сербской и украинской наций как европейских.